

Prière d'abandon en plusieurs langues (69)

Albanais (squip, tosque)

Ati im,

Po Iëshohem krejtësisht në duart e tua.

Bëj me mua gjithçka të pëlqen Ty
e unë të falënderoj për çkado që të bësh me mua.

Jam i gatshëm per çdo gjë, pranoj çdo gjë.
Vetëm të plotësohet vullneti yt në mua,
e në të gjitha krijesat e tua:
Zoti im, nuk dëshiroj asgjë tjetër.

Po e Ië shpirtin tim në duart e tua.
Po ta dhuroj, Zoti im,
me gjithë dashurinë e zemrës sime, sepse Të dua.
E dashuria kërkon prei meje
të dhurohem krejtësisht e ta Iëshoj vetveten
plotësisht në duart e tua,
me besim të pamasë, sepse ti je Ati im.

صلوة تسلیم الذات

أبْتَ ، أَنِّي أَسْلَمُ لَكَ ذَاتِي ، فَافعِلْ بِي
مَا تَشَاءُ.

وَمَهْمَا فَعَلْتَ بِي ، فَانَا شَاكِرٌ لَكَ .
أَنِّي مُسْتَعِدٌ لِكُلِّ شَيْءٍ ، وَأَرْتَضِي بِكُلِّ شَيْءٍ .
لَبِسْ لِي رَغْبَةً أَخْرَى يَا الْهَمِي ، سُوَى أَنْ
تَكْمِلَ أَرْادَتَكَ فِي وَفِي جَمِيعِ خَلَاقِكَ . أَنِّي
اسْتَوْدَعَ رُوحِي بَيْنَ يَدِيكَ ، وَاهْبِطَا لَكَ يَا الْهَمِي ،
بِكُلِّ مَا فِي قَلْبِي مِنَ الْحُبِّ ، لَأَنِّي أَحْبَبْكَ ،
وَلَأَنَّ الْحُبَّ يَتَطَلَّبُ مِنِّي أَنْ أَهْبِطَ نَفْسِي ،
أَنْ أَوْدِعَهَا بَيْنَ يَدِيكَ ، مِنْ دُونِ مَا قَبِيَّاْشَ ،
وَشَقَّةً لَا حَدَّ لَهَا ... لَانِكَ أَبِي .

الاخ شارل يسوع

Camerounais

A TÀ

Me nisul wé memedé
Bɔŋ ni me kíí u gágwés
To kíí u gábɔŋ ni me
Me nyegá wé,
Me ye mbójhaga ínyuú to kíí
Me nnéébé to kíí.

Jam ki lé njombí yôŋ yon i bónjá
Íkedé bihehéga gwóŋ gwóbísô
Me nisomból bé mé jam lipé a Jóp jém.

Me ntimbís mbúú wêm i mao móŋ
Me nti wé wó a Jóp jém
Logni gwéhá ñém wém wónsô
Ínyuú lé me ñgwés wé
Ni lé ñgɔŋ i gwéhá yôŋ i nyúgé mêt
i ti we memedé
i bii memedé i mao móŋ
Logni bódol i gwéé bé lísuk
Ínyuú lé u ye Tadá wêm.

Catalan

Pare meu,

m'abandono a Tu. Fes de mi el que te plagui.

Sigui el que sigui el que facis de mi,
te'n dono gràcies.

Estic disposat a tot, ho accepto tot,
mentre la teva voluntat es faci en mi
i en totes les teves criatures,
no desitjo altra cosa, Déu meu.

Poso la meva vida a les teves mans,
te la dono, Déu meu,
amb tot l'amor del meu cor, perque t'estimo,
i és per mi una necessitat d'amor,
donar-me, posar-me a les teves mans sense mesura,
amb una infinita confiança,
perque Tu ets el meu Pare.

Chinois (Mandarin)

耶穌嘉祿小兄弟
生於一八五八年於法國一
貴族家庭年青時過着放任
不羈而又迷惘的生活廿八
歲幡然悔改全心效法納匝
肋的工人耶穌的卑微和隱
晦的生活切願如耶穌一般
不分種族階層成為衆人的
兄弟以實踐福音的普世性及
兄弟般的情誼一九〇一年深入
非洲撒哈拉沙漠生活在最
被遺忘的弱小民族中謙誠
而摯愛地款待貧民奴隸及
一切過路的人並以長時間
的祈禱朝拜聖體默想福音
靜觀天主的臨在一九一六年十二
月一日非洲的治安惡劣他孤
單無助地被一土人所殺害
恰如耶穌一般為祂所愛的
人默默地獻上自己的生命

Tchèque

Můj Otče,

odevzdávám se ti.

Učiň se mnou, co se ti zalíbí.

At' se mnou učiníš cokoli,

děkuji ti za to.

Jsem připraven na všechno, všechno přijímám.

Nepřeji si nic jiného,

než aby se tvoje vůle vyplnila na mně,

na všech tvých tvorech, můj Bože.

Odevzdávám svou duši do tvých rukou.

Dávám ti ji, můj Bože,

s celou láskou svého srdce,

protože tě miluji a je potřebou mé lásky dát se,

odevzdat se do tvých rukou bez míry,

s nekonečnou důvěrou,

protože ty jsi můj Otec.

Danois

Far,

jeg overgiver mig til Dig,
gør med mig hvad Du vil.

Hvad Du end gør med mig, takker jeg Dig.

Jeg er rede til alt, jeg går ind på alt.
Måtte blot Din vilje ske med mig
og med alle Dine skabninger,
så ønsker jeg intet andet, min Gud.

Jeg lægger mit liv i Dine hænder,
jeg giver Dig det, min Gud,
med alt mit hjertes kærlighed,
fordi jeg elsker Dig, og fordi kærligheden
gør det til et behov for mig,
at give mig selv, at overgive mig i Dine hænder,
uden forbehold,
i uendelig tillid,
fordi Du er min Far.

Néerlandais

Vader,

Ik verlaat mij op U,
doe met mij wat Gij goed vindt.

Wat Gij ook met mij doen wilt,
ik dank U.

Tot alles ben ik bereid, alles aanvaard ik,
als Uw wil maar geschiedt in mij
en in al uw schepselen:
niets anders verlang ik, mijn God.

Ik leg mijn leven in uw handen,
ik geef mij aan U, mijn God,
met heel de liefde van mijn hart,
omdat ik u bemin,
omdat het voor mij een noodzaak
van liefde is mij te geven,
mij zonder voorbehoud op U te verlaten,
met een oneindig vertrouwen:
want Gij zijt mijn Vader.

Philippin (Tagalog)

Ama,

Ipinapaubaya ko ang aking sarili
sa iyong mga kamay;
Gawin mo sa akin ang bawat naisin mo.
Ano man ang gawin mo ay ipagpapasalamat ko.
Nakahanda akong tanggapin ang lahat,
Masunod lamang ang iyong niloloob para sa akin,
at sa iyong mga nilalang.
Wala na akong mahihiling pa, Panginoon.

Sa iyong mga kamay inihahabilin ko ang aking kaluluwa:
Ibinibigay ko nang buong puso,
sapagkat mahal kita, Panginoon.
At kinakailangang ibigay ko ang aking sarili,
isuko sa iyo nang walang pag-aalinlangan,
at may pagtitiwalang walang kapantay, sa dahilang
Ikaw ay aking Ama.

Finnois

Isäni,
antaudun sinulle.
Tee kanssani mitä haluat,
mitä tehetkin minulle, kiitän sinua.

Olen valmis kaikkeen,
hyväksyn kaiken,
kunhan vain tahtosi toteutuu
minussa ja kaikissa luoduissasi,
mitään muuta en halua, Jumalani.

Jätän elämäni sinun käsiisi,
annan sen sinulle, Jumalani,
koko sydämeni rakkaudella,
koska minä rakastan sinua
ja koska minun rakkauden
kutsuu minua antautumaan,
jättäytymään sinun käsiisi,
varauksetta,
rajattoman luottavaisena,
sillä sinä olet Isäni.

Allemand

Mein Vater,

ich überlasse mich dir,
mach mit mir, was dir gefällt.

Was du auch mit mir tun magst, ich danke dir.

Zu allem bin ich bereit,
alles nehme ich an.
Wenn nur dein Wille sich an mir erfüllt
und an allen deinen Geschöpfen,
so ersehne ich weiter nichts, mein Gott.

In deine Hände lege ich meine Seele;
ich gebe sie dir, mein Gott,
mit der ganzen Liebe meines Herzens,
weil ich dich liebe,
und weil diese Liebe mich treibt,
mich dir hinzugeben,
mich in deine Hände zu legen, ohne Maß,
mit einem grenzenlosen Vertrauen;
denn du bist mein Vater.

Grec

Πατέρα μου,

Εγκαταλείπομαι σε Σένα.

Κάνε με ό,τι θέλεις.

Όπως κι αν με μεταχειρισθείς, Σ'ευχαριστώ.

Είμαι έτοιμος για όλα, δέχομαι τα πάντα.

Αρκεί να γίνει το θέλημά Σου σε μένα

και σε όλα τα πλάσματά Σου.

Δεν ποθώ τίποτ' άλλο, Θεέ μου.

Εναποθέτω την ψυχή μου στα χέρια Σου.

Σου την προσφέρω, Θεέ μου,

με όλη την αγάπη της καρδιάς μου.

γιατί Σ'αγαπώ,

κι είναι για μένα ανάγκη της ίδιας της αγάπης μου

να προσφερθώ,

να εγκαταλειφθώ στα χέρια Σου,

χωρίς μέτρο, με απεριόριστη εμπιστοσύνη,

γιατί Εσύ είσαι ο Πατέρας μου.

Inuit (Grønlandais)

Ataatarput,
ilinnut tunniuppunga,
qanorluunniit iliunnga.
Qanorluunniit iliorumma,
qutsavigissavakkit.
Tamanut piareersimavunga,
tamanut akuersivunga.
Illummi piumasat pili uanni,
pinngortitannilu tamani,
taava allamik kissaateqassanngilanga, Guutiga.
Inuunera assannut tunniuppara,
inuunera tunniuppara, Guutiga,
uummatikkut asanninnera tamaat atorlugu,
asagakkit,
asanninnerup,
uannut tamanna pisariaqalersimmagu,
imminut tunniunnissara,
qularnanga,
tatigilluinnarlutit,
illit Ataatagigakkit.

אָבִי,
הַנְּגִנִּי מֹסֵר אֶת נֶפֶשִׁי בַּיְדֶךָ
עֲשֵׂה בַּי פָּטוֹב בְּעִינֵיכָ.
מָוֶךָ אָנִי לְךָ עַל כָּל אָשֶׁר תְּפַعֵּל בַּי
וּמוֹכֵן וּמִזְמָן אָנִי לְפָלֵל.
יַתְקִים רְצׂוֹנָךְ בַּי וּבְכָל בְּרִיאָתֶךָ
וְלֹא אַבְקַשׁ עוֹד מָאוֹמָה, אֱלֹהִי.
בַּיְדֶךָ אַפְקִיד רֹוחִי בְּלִבְבָּשׁ שָׁלָם
בַּי אַחֲבָתִיךָ
וְגִבְרָה בַּי אַחֲבָתִי אָוֹתֶךָ
עַד בַּי אַתְּמִסְרָה לְךָ
וְאַתָּן אֶת כָּל-כָּלִי בַּיְדֶךָ
בְּאָמוֹנָה שְׁלָמָה
בַּי אָבִי אָתָה.

(תפילה האח של של ישוע)

חריגות חורש 25-12-1977

है पिता,
मैं स्वयं को तुम्हे समर्पिता करती हूँ,
तेरी इच्छा मुझमें पूरी है।
तू जो कुछ भी कर, मैं तुम्हे धन्यवाद देती हूँ,
मैं सबके लिये तैयार हूँ, सब कुछ सहर्ष स्वीकृतती हूँ।
यदि केवल तुम्हारी इच्छा मुझमें
तथा तेरे सभी प्राणियों में पूरी होती है तो,
है पिता, इससे आधिक मैं और कुछ नहीं चाहती।
तेरे श्रीचरणों में मैं अपनी आत्मा सौंपती हूँ,
तुम्हीं ही इसे अर्पित करती हूँ,
अपने हृक्य के सम्पूर्ण द्रैम के साथ,
क्योंकि, है पिता, मैं तुम्हे व्यर करती हूँ,
इसलिये, पूर्णरूपैण
तथा असीमित विद्वास के साथ,
मैं स्वयं को अर्पित करती हूँ,
स्वयं को तेरे श्रीचरणों में सौंपती हूँ
क्योंकि तू मेरा पिता है।

(वैसु के नन्हे धर्मबन्धु चाल्स)

父なる神に身を託す祈り

わが父よ、

この身を、あなたに委ねます。思ひのままに、なさってください。
どのようになさるとも、感謝します。全てに備え 全てを受け入れます。
み旨が、この身と、あなたのおつくりになったすべてのものの上に行なわれるのでしたら、
わが神よ、そのほかの何事も私はのぞみません。

私の魂を、あなたの手に任せます。

あなたを愛していますから、心の愛をこめて、ささげます。

我が神よ、果てしない信頼をもって、この身を限りなくあなたの手にささげ、委ねよと
愛が求めてやまないからです。

あなたこそが、私の父だからです。

예수의 샤를로 작은 형제의
스스로를 내어 맡기는 기도

아버지,
이 몸을 당신께 바치오니 좋으실대로
하십시오.
저를 어떻게 하시든지 감사드릴뿐,
저는 무엇에나 준비되어 있고,
무엇이나 받아들이겠습니다.
아버지의 뜻이 저와 모든 피조물 위에
이루어진다면
이 밖에 다른 것은 아무 것도 바라지
않습니다.
내 영혼을 당신 손에 도로 드립니다.
당신을 사랑하옵기에 이 마음의 사랑을
다하여 제 영혼 바치옵니다.
하느님은 내 아버지이기에 끝없이 믿으며
남김없이 이 몸을 드리고 당신 손에
맡기는 것이
어쩔 수 없는 저의 사랑입니다.

A. Ch. de Jesus

Lituaniens

Tėve,

pavedu save Tau.
Pasielk su manimi, kaip nori.
Dėkoju Tau už viską,
kad ir kaip su manimi pasielgtum.
Esu viskam pasiryžęs,
viską priimu.

Tegu Tavo valia išsipildo manyje
ir visuose Tavo kūriniuose,
nieko daugiau netrokštu, mano Dieve.
Atiduodu savo dvasią į Tavo rankas.
Atiduodu ją Tau, Dieve,
su visa savo širdies meile.

Myliu Tave,
ir mano meilė reikalauja
dovanoti save,
atiduoti save į Tavo rankas be išlygų,
su begaliniu pasitikėjimu,
nes Tu mano Tėvas.

Luxembourgeois

Dir Papp,

iwwerloosser ech mech,
maach mat mir, wat Dir gefällt.

Wats De och mat mir méchs,
ech soen Dir merci.

Ech sin zou allem bereet,

alles heulen ech un.

Wann némmer Däi Wölle mat mir geschitt
a mat allem, wats Du geschaafen,
da wollt ech weider näischt, Här Gott.

Ech lée mäi Liewen an Deng Hänn,
ech schenken Dir et, Här Gott,
mat aller Léift, déi ech am Härz hun,
wellt ech hun Dech gär,
a well t'Léift mech dreiwt, mech Dir ze gin,
mech Déngen Hänn ze iwwerloosser ouni Mooss,
mat engem Vertrauen ouni Enn,
wellt Du bass mäi Papp.

Polonais

Ojcze,

zdaję się na Ciebie,
zrób ze mną co Ci się podoba
cokolwiek uczynisz ze mną -
dziękuję Ci.

Jestem gotów na wszystko,
przyjmuję wszystko,
byleby Wola Twoja
spełniała się we mnie,
we wszystkich Twoich stworzeniach -
nie pragnę nic więcej o Boże.

W ręce Twoje oddaję ducha mojego
bo kocham Cię całym sercem
i z ufnością oddaję Ci się bez reszty
gdyż jesteś naszym Ojcem.

Portugais

Meu Pai,

a vós me abandono:
fazei de mim o que quiserdes!

O que de mim fizerdes, eu vós agradeço.

Estou pronto para tudo, aceito tudo,
contanto que a vossa vontade
se faça em mim
e em todas as vossas criaturas.
Não quero outra coisa, meu Deus.

Entrego minha vida em vossas mãos,
eu vo-la dou meu Deus,
com todo o amor do meu coração,
porque eu vos amo.
E porque é para mim uma necessidade de amor
dar-me, entregar-me
em vossas mãos sem medida,
com infinita confiança
porque sois meu Pai.

Roumain

Părinte,

Mă abandonez în Mîinile Tale,
fă cu mine ce-Ti va plăcea.

Orice ai face cu mine, îți mulțumesc,
sînt gata de orice, primesc orice.
Vreau numai ca Voința Ta
să se implinească în mine,
în toate făpturile Tale,
și nu doresc nimic altceva Dumnezeul meu.

Îmi aşez sufletul în Mîinile Tale.
Ti-i dăruiesc, Domnezeule,
cu toată iubirea inimii mele,
pentru că Te iubesc
și această iubire mă indeamna cu putere
sa ma daruiesc,
sa ma aşez în mîinile Tale,
fără măsură, cu nemărginită incredere,
fiindcă ești Tatăl meu.

Russe

Отец мой,
я предаю себя -
Тебе, делай со мной угодное Тебе.

Что бы Ты ни совершал со мной -
благодарю Тебя.

Ко всему готов и все принимаю,
одного только жажду, Господи,
чтобы совершалась воля Твоя во мне,
во всех созданиях Твоих.

Господи, в руки Твои предаю душу мою,
с любовью, от всего сердца отдаю ее Тебе,
потому что я люблю Тебя.
И эта безмерная любовь с бесконечным доверием
отдает меня в Твои руки,
ибо Ты Отец мой.

පියාණනි ;

මම ඔබගේ හස්‍යයට මුද්‍රෙන්ම හාරවෙමි
ඔබ කැමති ලෙස මට සිදුවෙවා
ඔබ කරන්නාවූ සෑම දෙයකටම
මම ඔබට තුනි පුද්මි
මම සියල්ලටම සුදාම්
මම සියල්ල පිළි ගනීමි
මා කොරහි හා ඔබගේ සියලු මැවිලි කොරහි
ඔබගේ කැමැත්ත පමණක් ඉටුවෙවා
සවාමිනි මා මෙයට වඩා යමක් නොපතමි.
මාගේ ආත්මය ඔබගේ හස්‍යනාට හාර දෙමි
ඔබ මාගේ පියාණන් වන බැවින්
මාගේ මුළු දිවියම ජ්‍රේමයෙන් පිරිණු
හදින් යුතුව ඔබට පුද්මි
සැළීර බලාපාරොත්තුවකින් යුතුව ඒ
ඔබගේ කැමැත්තට හාරකරමි.

(ජේසුගේ වාර්ලේස් සොජායුරා)

Hongrois

Atyám,

Átadom magamat Neked,
tégy velem tetszésed szerint.

Bármit teszel is velem, megköszönöm,
 mindenre kész vagyok, minden elfogadok,
 csak akaratod bennem
 és minden teremtményedben beteljesüljön.

Semmi mást nem kivánok Istenem.
Kezedbe ajánlom lelkemet,
Neked adom Istenem,
szívem egész szeretetével,
mert szeretlek,
és mert szerettem igényli, hogy egészen
Neked adjam át magam,
hogy végtelen bizalommal egészen kezedbe
helyezzem életemet,
mert Te vagy az én Atyám.

Slovaque

Môj Otče,

odovzdávam sa Ti,
urob so mnou, čo sa Ti zapáči,
nech so mnou urobíš čokol'vek, ďakujem Ti.

Som pripravená na všetko, všetko prijímam.
Neprajem si nič iného, môj Bože,
len aby se Tvoja vôľa vyplnila na mne,
na všetkých Tvojich stvoreniah.
Odrovzdávam svoju dušu do Tvojich rúk.

Dávam Ti ju, môj Bože,
so všetkou láskou svojho srdca,
protože Ťa milujem,
a protože moja láska potrebuje dat' sa,
odovzdat' sa do Tvojich rúk bez miery,
s nekonečnou dôverou,
lebo Ty si môj Otec.

Slovène

Moj Oče,

Tebi se propuščam,
stori z menoj, kar hočeš.
Zahvalim se ti za vse,
karkoli boš storil z menoj,
na vse sem pripravljen, vse sprejemem;
da bi se le tvoja volja vršila v meni
in v vseh tvojih stvareh.
Ničesar drugega si ne želim, moj Bog.

Svojo dušo polagam v tvoje roke.
Moj Bog, z vso ljubeznijo svojega srca ti jo dajem,
ker te ljubim in čutim potrebo,
da se ti darujem,
da se ti brez meja prepustim
z neskončnim zaupanjem, ker si mi Oče.

Espagnol

Padre mío,
me abandono a Ti.
Haz de mí lo que quieras.

Lo que hagas de mí te lo agradezco,
estoy dispuesto a todo,
lo acepto todo.
Con tal que Tu voluntad se haga en mí
y en todas tus criaturas,
no deseo nada más, Dios mío.

Pongo mi vida en Tus manos.
Te la doy, Dios mío,
con todo el amor de mi corazón,
porque te amo,
y porque para mí amarte es darme,
entregarme en Tus manos sin medida,
con infinita confianza,
porque Tu eres mi Padre.

Swahili

Babangu,

Ninajiachia mikononi mwako,
Ufanye nami utakavyo.

Nakupigia aksanti,
Kwa vyote utakavyofanya nami.
Nipo tayari kwa vyote,
Nakubali vyote, Mungu Wangu,
Sitamani kitu kingine,
ila mapenzi yako yafanyike
Ndani mwangu na ndani ya
Viumbe vingine vyote,
Natia roho yangu mikononi mwako,
Nakutaleayo Mungu Wangu
Na mapendo yote ya moyo wangu
Kwani ninakupenda
Na kwangu mapendo yanikaza
Kujipana, na kujitia mikononi
Mwako bila kipimo
Nikiwa na kitumaini bila mipaka
Sababu upo Bab'angu.

Tamoul

பிதாவே ! என்னை உமக்கீசு கையளிக்கிறேன்.
உம்முடைய விருப்பத்தின்படி என்னை உபயோகித்
தருங்கும்.

நீர் என்னை எப்படி உபயோகித்தாலும் உமக்கு
நான் நன்றி செலுத்துவேன். சகலத்துக்கும் நான்
தயாராய் இருக்கிறேன். சகலத்தையும் ஏற்றுக்
கொள்ளுகிறேன்.

என் தேவனே ! உமது திருச்சித்தம் என்னிலும்,
சகல சிருட்டிகளிலும் நிறைவேறுவதைத்தவிர, வேறே
தையும் நான் விரும்புவதில்லை.

என் ஆத்துமத்தை உமது கரங்களில் ஒப்படைக்
கிறேன். அதை என் இருதயத்தின் முழு அங்புடன்
உமக்கு கையளிக்கிறேன் சுவாமி.

ஏனெனில், நான் உம்மை நேசிக்கிறேன்.

அல்லாமலும், மட்டில்லாத நம்பிக்கையுடன்
என்னை உமது கரங்களில் முற்றுக்க கையளித்தல்
எனக்கு ஓர் அன்பின் தாகமாகவும் இருக்கிறது.
ஏனெனில், நீரே எனது பிதாவாயிருக்கிறீர் சுவாமி.

(யேசுவின் சகோதரர் சாஸ்ஸ்)

Ukraïnen

ОТЧЕ Мій!

Я цілковито віддаюся Тобі,
робі зі мною, що захочеш;
за все, що зробиш зі мною,
буду Тобі вдячний.

Мій Бóже!

Я готовий на все і приймú все,
аби тільки Твоя воля сповнилась
на мені і на всіх Твоїх створіннях,
бо нічого іншого я не бажаю.

В руки Твої віддаю мою душу;
Тобі її дарую, мій Бóже,
з усією любою'ю сérця могó,
бо люблю Тебé.

Моя любо́в домагається від ме́не,
щоб беззастерéжно відда́тись
у Твої руки з безмéжним довíр'ям,
бо Ти - мій Отéць.

Vietnamien

Lạy Cha,

con phó mình con cho Cha, xin hãy làm nơi con
mọi sự đẹp ý Cha, Cha làm
chi mặc lòng, con cũng cảm ơn Cha.

Con sẵn sàng luôn luôn, con nhận lãnh tất cả,
miễn ý Cha được làm trọn
trong con, trong tất cả loài Cha tạo dựng.

Con chẳng ước muôn chi khác nữa,
Lạy Cha là Chúa Trời con,
con phó thác linh hồn con
trong tay Cha, con dâng hồn con cho Cha.

Lạy Cha với tất cả tình yêu của
lòng con, vì con mến Cha
và vì mến Cha, nên con thấy
cần phải hiến thân con, phó
trót mình con trong tay Cha,
không do dự đắn đo song vô
cùng tin cậy, vì Cha là Cha của con.

Anglais

Father,
I abandon myself into your hands
Do with me what you will.
Whatever you may do. I thank you.
I am ready for all, I accept all.
Let only your will be done in me and in all your creatures,
I wish no more than this , O Lord.
Into your hands, I commend my soul
I offer it to you with all the love of my heart
For I love you Lord
And so I need to give myself
To surrender myself into your hands
Without reserve and with boundless confidence
For you are my Father.

Amharique

Arménien

Հայր իմ,

Քեզի կը յանձնեմ ինքզինքս.
Որէ ինծի ինչ որ քեզի հաճելի է:
Ինչ որ ալ ընես ինծի,
շնորհակալ կ'ըլլամ:

Պատրաստ եմ ամէն բանի,
կ'ընդունիմ ամէն ինչ.
բաւական է որ քո կամք
կատարուի իմ վրաս,
բոլոր արարածներուդ վրայ:

Ուրիշ ոչինչ կը բաղձամ,
Աստուած իմ:
Քեզի կը յանձնեմ հոգիս,
Քեզի կու տամ զայն,
Աստուած իմ,
սրտիս ամբողջ սիրով,
որովհետեւ կը սիրեմ Քեզ,
եւ սիրոյ պահանջ մըն է
ինծի համար՝
ինքզինքս տալ,
Քեզի յանձնուիլ անշափօրէն,
անսահման վստահութեամբ,
որովհետեւ Դուն
իմ Հայրս ես:

Bagiele

O Tà,

Me kiye melepfuo mandzima mabuo ri:
Biaalá nà me mpi ywe wumi.

To ywe sá me ná to ná:
Me le ywe awá.

Ka wum ye nseegámá bo me,
Nà bo sá yir sà ywe mintè,
Maa wumbelená sá fii, o Nzambi nwang.

Me kiye tsioë yang mabuo mo ri,
Me pfuni ywe ye, o Nzambi nwang,
Nà kwal yiyia yi me nlimá ri,
Nagí me kwali mere ywe,
Kwal riye bo tsindé mé ndzíná
Mabuo mo ri, kile zioë ndzimà sà,
Nà puaa mabvoë nlimá ri.
Nagí ywe yi Tà.

Basa

A Tâ,

Me n̄sūl wé m̄memedé
B̄oŋ ni me kíí u gágwēs
T̄o kíí u gábōŋ ni me Me nyegá w̄e,
Me ye m̄n̄bón̄haga ínyuú t̄o kíí
Me n̄n̄ééb̄é t̄o kíí.

Jam ki lé njombí ȳoŋ ȳon i bōŋá
Íkedé bihəhégá gwóŋ gwóbísô
Me n̄somból b̄é mé jam lipé a Jóp j̄em.

Me n̄timbís mbúú w̄em i m̄oɔ m̄oŋ
Me n̄t̄i wé w̄o a Jóp j̄em
Loŋni gwéhá ḥém w̄em w̄onsô
Ínyuú lé me ḥgwēs w̄e
Ni lé ḥgōŋ i gwéhá ȳoŋ i nyúgé m̄e
Í t̄i we m̄memedé
Í b̄iŋ m̄memedé i m̄oɔ m̄oŋ
Loŋni b̄ódol i gwéé b̄é l̄isūk
Ínyuú lé u ye Tadá w̄em.

Basque

Nere Aita,

zugan nagokizu, egin nitaz nai duzuna.
Dana dala, eskerrak zuri, edozertarako gertu nago,
ontzat artzen dut dana.

Zure naia nigan eta zure izaki guztieta,
ez dut besterik nai, Aita.

Nere bizia, zure eskuetan jartzen dut.
Zuri eskeintzen dizut, nere Aita,
biotz-biozetik maite zaitudalako,
eta neretzat, zu maitatzea,
zuri, nere burua eiskeintzea
eta zure eskuetan mugarik gabe
eta uste onez jartza dalako,
zu, nere Aita zeralako.

Breton

Va Zad,

Deoc'h ec'h en em roan a-green,
Grit ac'hanon ar pezh a blijo ganeoc'h.

N'eus forzh petra e reoc'h ac'hanon e lavaran deoc'h trugarez,
Prest on ewid peb tra, degemeret a ran peb tra.

Gant ma vo graet ho polontez ennon,
E peb henri eus ho krouadurien,
n'am eus c'hoant all ebed, va Doue.

Etre ho taouarn e lakan va eneñv,
e reiñ a ran Deoc'h, va Doue, gant oll garantez va c'halon,
rag Ho kared a ran,
hag un ezomm a garantez eo ewidon en em reiñ,
en em lakaad etre Ho taouarn heb kontañ, gant ur fiziañs divent,
Rag C'hwi eo va Zad.

Corse

Padre mio,

Mi ricumandu à tè.
U tò parè sara u meiù
Qualsia u tò piacè Ti ringraziu.

Sò prontu à tuttu, accettu tuttu.
Basta chi a tò vulunta fussi meià
E quelle di tutti i cristiani
Un bramu nund'altru, Diu mio.

Pongu la miò anima inde le to mani.
A ti docu, Diu mio
Cù l'amore intieru di lu miò core
Perchè ti amu
E risentu u bisognu pienu di dulcezza Di dammi
D'affidarmi inde to mani senza limita
Cù infinita cunfidenza
Postu chè si u mio Padre.

Créole

Papa mwen,

Mwen lagé m'nan men ou.

Fè avek mwen sa ou pi pito.

Mwen di ou mèsi dépi kounyé a
pou tou sa ou vlé fè avek mwen.
Mwen tou pret pou alé koté w vlé voyé m'.
Sa ou vlé mwen vlé li tou.

Dépi volonté w fêt, Papa, nan mwen, nan tou sa w kréyé,
mwen pa vlé anyen anko apre ou menm Bondye.

Mwen lage nanm mwen nan men w.
Mwen ba w li Bondye mwen,
avek tout renmen ki nan ke m',
paské mwen renmen w tous mwen vlé fou.
E sé paské mwen renmen w ki fè m
vlé ba w tèt mwen nèt alé;
Ki fè m' vlé remèt lavi m nan men w nèt
avek yon konfyans san bout,
sé Papa m ou yé Bondye.

Croate

Oče moj,

predajem se Tebi,
čini sa mnom što hoćeš.

Što god učinio, hvala Ti.

Spreman sam na sve, primam sve
samo da se Tvoja volja ispuni na meni
i na svim Tvojim stvorenjima.
Bože moj, ne želim ništa drugo.

Stavljam svoj život u Tvoje ruke
Tebi ga darujem, Bože moj,
svom ljubavlju svoga srca
jer Te ljubim i ta ljubav traži
da Ti se darujem, da se potpuno predam
u Tvoje ruke s neizmjernim povjerenjem
jer Ti si moj Otac!

Dawanais

Amâ,

Au ûnâtok eu Ho !nimam nanan;
mmoê kau natuin Ho lomit.

Au !fe seunbanit neu Ko,
neu kanan sâ lê Ho mmoë.

Au !siap neu sâ ok-okê, au !siom sâ ok-okê.
Mauthe ala Ho lomit es a-njali nbin kau,
ma nbin kanan Ho pakaet-sin ok-okê.
Au !totis a-nheu ma ntuä lê i, Usî.

Au ûnaat au smanak neu Ho !nimam nanan;
Au !tulë neu Ko, Usî,
eik kanan manekat a-nbin au nekak,
fun au !nek Ko, Usî,
ma !sinmak he !tulök eu Ko,
he ûnâtok eu Ho !nimam nanan,
eik nekak nok nanan,
ma eik lais-toes kamanakat-kamabatas
fun Ho es au Amâ Ko.

Douala

A Tet'am,

Na ma - yokele oa mba - mene,
Bolane mba ka neni o mende no tondo,
Bolane mba ka neni o mende no tondo,
To o bolane nde, mba neni,
Na ma - soma nde oa, Na m'engele to nje nde,
Na m'emea pe mese.

Bukate na jemea longo di bolane mba,
Na bewekedi bongo bese,
Na si ma- pula pe to lambo dipepe, a Loba lam.

N'a ma-bake mudi mwam o maa mongo,
Ná bola oa mo, a Loba lam,
Na ndol'a mulema mwam, Onyola na na tondi oa,
Na ná nika nye nde mba nyonga ndolo
Ná ná bole mba-mene,
Ná ná bake mba-mene o maa mongo
esibe dimene,
Na lakisane di si ma boo
Onyola na oa oe nde Tet'am.

Espéranto

Patro mia,

mi fordonas min al Vi,
el mi faru kio plaĉas al Vi.

Kion ajn Vi faras el mi, mi dankas Vin.

Mi estas preta al ĉio,
mi akceptas ĉion.
Kondiĉe ke Via volo
plenumiĝu en mi, en ĉiuj Viaj kreitaĵoj,
mi deziras nenion alian, Dio mia.

Mi transdonas mian animon en Viajn manojn.

Mi donas ĝin al Vi, mia Dio,
kun la tuta amo de mia koro,
ĉar mi amas Vin
kaj, pro amo, mi sentas la neceson
doni min, transdoni min al Vi,
senmezure,
kun senfina konfido,
ĉar Vi estas mia Patro.

Éwondo

Eta,

Mag sule wa mamèn
Boń la ma aka ongo diń
To wa boń la la ma.
Ma mag tama dja wa.
To ye wa omle ma, mag lanke
Mag yebe ki yo.

Djam sik nè e bońbè la ma aka nsom wo
Nan ki la mam misè wa veg
Mih byè be ma koo la djam litam

Mag timanè Mbul wama a mmo moo
Mag tii wa wo, a Loo djama
La mmim wama asè
Atomè mag dińè wa.
Yen Edin eg tinè ma
Nè mi sule wa ma asè
Eh bè be ovega,
La lipita djama djolisè
Atomnè wa n'o lè Eta.

Gallois

O Dad,

Rwy'n fy rhoi fy hun yn llwyr i'th ddwylo di;
gwna â fi fel y mynni di.
Beth bynnag a wnei,
rwy'n diolch i ti;
rwy'n barod i bob dim,
rwy'n derbyn pob dim.

Gwneler ynof fi ac yn dy holl greaduriaid
dy ewyllys di yn unig.
Nid wyf yn dymuno mwy na hyn, O Arglwydd.

I'th ddwylo di yr wyf yn cyflwyno fy enaid;
Rwy'n ei offrymu i ti gyda holl gariad fy nghalon,
am fy mod yn dy garu di, Arglwydd,
ac felly mae eisiau i fi fy rhoi fy hun
a'm hildio fy hun i'th ddwylo,
heb ddal dim yn ôl,
a chyda hyder diderfyn,
am mai ti yw fy Nhad.

Haoussa

Ya Ubana,

na danka kaina gare ka.
Ka yi da ni abin da ya gamshe ka.

Komenene ka yi da ni,
na yi maka godiya.

Ina a shirye a duk kome.
Na yarda da duk kome.
Sai dai duk abin da kake so ka yi da ni
da kuma da halittarka duka.

A cikin hannunka nike danka ruhuna.
Na ba ka shi, ya Allahna,
da dukan kauna ta zuciyata,
domin ina kaunar ka.
Kaunata kuma tana bukata in ba ka kaina,
in danka kaina a cikin hannunka,
ba tare da hana maka kome ba,
amma da amincewa mara iyaka,
gama kai ne Ubana.

Indonésien

Bapa,

Ke dalam tangan-Mu kuserahkan diriku;
terjadilah padaku menurut kehendak-Mu.

Kusyukuri apapun yang tak mustahil Dikau perbuat.

Kusiap untuk hadapi segala sesuatu, juga untuk terima segalanya.
Biar hanya kehendak-Mu sajalah yang terjadi pada diriku,
dan pada diri segala makluk ciptaan-Mu.
Hanya ini sajalah permohonanku, O Tuhan.

Ke dalam tangan-Mu kupasrahkan jiwaku;
Kupersembahkan jiwaku kepada-Mu
dengan segala cinta di hatiku,
karena kucinta Dikau, Tuhan,
dan ingin memberikan diriku,
menyerahkannya ke dalam tangan-Mu,
tanpa syarat,
dan dengan keyakinan tak terhingga,
sebab Dikaulah Bapaku.

Irlandais

A Athair,

fágaim fút go hiomlán mé;
Déan mar is áil leat liom.

Beirim buíochas leat cibé rud a dhéanfair:
Táim réidh do gach rud agus glacaím leis
go ndéantar do thoil liom, sin uile.

Sin a bhfuil uaim, a Thiarna.
Isteach i do lámha a thiomnaim m'anam.

Seo duit é le grá iomlán mo chroí
Óir is tú mo ghrá agus ní foláir dom mé féin a thiomnad.
Mé féin a thairiscint i do lámha, duit go hiomlán
le lánmuinín gan teorainn,
mar is Tú go deimhin is Athair dom.

Kannada

ತಂದುರ್ಮೇ ,

ನಿವೃತ್ತಿ ಪದಿತ್ರ ಕರ್ಯಾಚಲ್ ನನ್ನನೇರ್ ನಿವೃತ್ತಿ
ಸಂಪರ್ಣವಾಗಿ ನಿವೃತ್ತಿ ಅರ್ಥಸುತ್ತೇನೇನಿಲ್ಲ¹
ನನ್ನನ್ನು ನಿವೃತ್ತಿ ಬಿತ್ತಕ್ಕ ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿ ನೀ
ನಿಂ. ಏನೇ ಮಾತಿದರೂ ನಾನು ನಿವೃತ್ತಿ ಕ್ಕ
ತಡೆತೆರುವುದ್ದು ಸರ್ಲಸುತ್ತೇನೇ.

ನಿವೃತ್ತಿ ಬಿತ್ತವೀ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ
ನರ್ವ ನೃಧ್ವಂಗುಲೂ ನರ್ವೀರಳಿ. ಕರ್ತವೀ
ಇರಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಡ್ಡಾಪ್ಪಿಗಿ ನಾನು ಏನನ್ನೂ
ನಿಮಿಷಂದ ಬಂಪನ್ನಾಡಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ಆತ್ಮವನ್ನು
ನಿವೃತ್ತಿ ದಿವ್ಯ ಕರ್ಯಾಚಲ್ ಒಟ್ಟಿಸುತ್ತೇನೇ. ನನ್ನ
ಹೃತಕಾರ್ಪಣ ಪ್ರೇರಣದಿಂದ ನನ್ನನೇರ್ ನಿವೃತ್ತಿ
ಬೊಳ್ಳು ಕೋಡುತ್ತೇನೇ.

ಕರ್ತವೀ , ನಾನು ನಿವೃತ್ತಿನ್ನು ಅತ್ಯಧಿ
ಕವಾಗಿ ಹಿರೇತಿಸುವುದರಿಂದ ನನ್ನನೇರ್ ನಿವೃತ್ತಿ
ವಪುಹಿಂದಾಗಿರುವುದು ಗಣತವಾಗಿದೆ. ನೀವೇ ನನ್ನ
ತಂದೆರೂಗಿರುವುದರಿಂದ , ಏನನ್ನೂ ಉಕ್ಕಿನದೆ
ಮಾರ್ಗ ನಂಬಕೊಂಡಿಂದ ನಿವೃತ್ತಿ ಕರ್ಯಾಚಲ್
ನನ್ನನೇರ್ ಅರ್ಥಸುತ್ತೇನೇ.

Letton

Mans Tēvs !

Tavas rokās es atdodu sevi.
Dari ar mani, ko gribi.

Lai ko Tu ar mani darītu,
es pateicos Tev,
esmu gatavs uz visu
un pieņemu visu,
Tikai vienu es vēlos, Kungs,
lai piepildas Tava griba manī
un visos Tavos radījumos.

Kungs, Tavās rokās es
atdodu dvēseli savu
ar mīlestību no visas sirds,
jo es Tevi mīlu.
Un šī bezgalīgā mīlestība
ar bezgalīgu paļāvību
liek mani Tavās rokās,
jo Tu esi - mans Tēvs.

Italien

Padre mio,

io mi abbandono a te,
fa di me ciò che ti piace.

Qualunque cosa tu faccia di me
Ti ringrazio.

Sono pronto a tutto, accetto tutto.
La tua volontà si compia in me,
in tutte le tue creature.
Non desidero altro, mio Dio.

Affido l'anima mia alle tue mani
Te la dono mio Dio,
con tutto l'amore del mio cuore
perché ti amo,
ed è un bisogno del mio amore
di donarmi
di pormi nelle tue mani senza riserve
con infinita fiducia
perché Tu sei mio Padre.

Malgache

Raiko ô,

mitolo-tena aminao aho,
tanteraho amiko izay tianao,
na inona na inona ataonao amiko
dia isaorako ianao,
vonona aho ary ankatoaviko avokoa ny zava-drehetra
rehefa tontosa ao amiko sy ao
amin'ny voaary rehetra ny sitraponao
ka ho tapi-java-nirina aho
ry Andriamanitra ô!

Apetrako eo am-pelatanao ny fanahiko,
ary omeko anao ry Andriamanitra ô
miaraka amin'ny fitiavana manenika ny foko,
satria manko tiako ianao,
ary ny fitiavana manosika ahy
no hanolorako tena aminao
sy ametrahako ny fainako manontolo
eo am-pelatananao
am-pitokisana tsy misy fetra
satria Raiko lanao.

Maltais

Missier,

f'idejk nintelaq jiena:
agħmel minni dak li jogħġibok.

Niżżik ħajr għal dak kollu li tagħmel bija.

Jien lest għal kollex;
nilqa' kollex.
Agħmel biss li r-rieda tiegħek isseħħi fija u fil-ħlejjaq kollha tiegħek.
Ma nixtieq xejn aktar Mulej.

F'idejk jien nitlaq ruħi;
nagħti hielek bl-imħabba kollha ta' qalbi,
għax jien inħobbok, Mulej,
u għalhekk inħoss il-ħtieġa li nagħti lili nnifsi lilek,
Li nintelaq f'idejk għal kollex,
b'kunfidenza bla tarf,
għax int Missieri.

Mashi

Larha,

nie ono omu maboko gawe;
onjirage oku olonzize.

Nkuvuzire omunkwa kuli oku wankanjira koshi.
Nyosire ncirheganyize kuli byoshi, ntaco ndahire,
Nyamuzinda wani, nta hendi nalonza,
caziga obulonza bwawe bujirike,
muli nie, n'omu bindi biremwa byawe byoshi.

Mpizire iroho lyani omu maboko gawe.
Nkuhîre lyo Nyamuzinda wani,
haguma n'obuzigire bwoshi bw'omurhima gwani
bulya nkuzigire
na buly'obwo buzigire bunsêzize okucihâna
n'okucihira omu maboko gawe loshi
buzira lugero, n'obulangalire bwimâna
bulya oli Larha.

Norvégien

Far,

Jeg overgir meg til deg,
gjør med meg som du vil.
Hva du enn gjør med meg,
så takker jeg deg.

Jeg er rede til alt,
jeg tar imot alt.
Bare din vilje skjer i meg
og alle dine skapninger,
ønsker jeg meg intet mer, min Gud.

Jeg overgir min sjel i dine hender:
Jeg gir deg den, min Gud,
med mitt hjertes hele kjærlighet,
fordi jeg elsker deg,
og min kjærlighet gjør at jeg overgir
meg helt i dine hender uten forbehold,
i en uendelig tillit,
for du er min Far.

Occitan

Moun Paire

M'abandoune à tu,
Fai de iéu ço que t'agradara.
Que que fagues de iéu, te gracie.

Siéu lèst en tout, aceté tout,
Sufis que ta voulonta se fague en iéu,
En touti ti creaturo,
Ai rèn de desira d'autre, moun Diéu.

Fise moun amo entre ti man;
Te la doune, moun Diéu,
Emé tout l'amour de moun cor,
Estènt que t'ame,
E que m'es un besoun d'amour de me douna,
De me remettre entre ti man sènso mesuro
Em'uno infinido fisanço
Car siés moun Paire.

Ourdou

اے باپ
میں اپنے آپ کو تمیرے ہاتھوں میں سونپتا ہوں۔
تو مجھ سے جو چاہے، جیسا چاہا ہے سلوک کر۔
میں سب کچھ کرنے کیلئے تیار ہوں۔
میں سب کچھ قبول کرتا ہوں۔
جو کچھ تو کرے میں تحریر اٹھرا اکروں گا۔
اے میرے خدا میں اس کے سوال اور کچھ نہیں چاہتے
کہ مجھ میں اور تمیری تمام حقوقات میں
صرف تمیری مرضی پوری ہو۔
اے میرے خدا میں اپنی روح تمیرے ہاتھوں میں
سوئتا ہوں۔
اپنے دل کی تمام خواہشات کے ساتھ
میں اپنی جان کو تمیری نذر کرتا ہوں۔
کیونکہ اے میرے خدا میں ججھے پیدا کرتا ہوں۔
اور اس لئے یہ ضروری سمجھتا ہوں کہ
میں پے پیال توکل کے ساتھ اور دل کھول کر
اپنا سب کچھ نیزاپنے آپ کو تمیرے ہاتھوں میں دے دوں۔
کیونکہ اے خدا تو میرا باپ ہے۔

Routène

Отче мой,

подполно Ци ше придавам.

Роб зомну цо ше тебе пачи.

Цо г'од Ти зомну зробиш, я Ци дзекуєм.

Приготовени сом на шицко и шицко прилаплюєм,

лєм же би ше Твоя воля випольнела на мнє

и на шицких Твоїх створеньох.

Боже мой, нє жадам ніч друге.

Кладзем свою душу до Твоїх рукох.

Даруєм Ци ю, Боже мой,

з цалу любовю своого шерца,

прето же Це любим

и же любов одомнє вимага же бим ше даровал

и подполно придал до Твоїх рукох,

з нєограніченим довирийом

бо Ти мой Оцец!

Rwandais

Mubyeyi,

Ndakwhaye ntizigamye
Nkoresha icyo ushaka

Icyo unkoresha cyose
Ndagishimye
Ndagutegereje
Neme icyo alicyo cyose

Icy a ngombwa nuko ubushake
bwawe bwambaho no mu bindi biremwa
byawe byose
Nta kindi nifuza Nyagasani.

Nshyize roho yanje mu maboko yawe
Nyiguaye ntizigamye Nyagasani
hamwe n'urukundo rw'umutima wanjye
kuko ngukunda
kandi nkaba mfite inyota y'urukundo umpa
ukanshyira mu maboko yawe utizigamye
kuko uri Umubyeyi wanjye.

Sango

Baba,

Mbi zia dunia ti mbi kwé na ya ti maboko ti mo.
Sala na mbi yé ti bé ti mo.

Yé so kwé mo yé ti sala na mbi;
mbi mu singila na mo ndali ni.

Mbi ku yé kwé na mbagé ti mo.
Mbi yéké na nzala ti mbéni yé ndé pèpè
Nzapa ti mbi.
Mbi zia yingo ti mbi na maboko ti mo.

Mbi mu ni na mo Nzapa ti mbi, na ta ndoyé
ti bé ti mbi, gbanga ti so mbi yé mo,
si mbi yé ti zia dunia ti mbi kwé na maboko ti mo,
Mo so mo yéké Baba ti mbi.

Sotho du nord

Tate !

Ke itesa matsogong a Gago.
Dira seo o se ratago ka nna.

Seo a ka se dirago ka nna
Ke a go leboga

Ke itokiseditse tsohle
Ke amogela tsohle
A e be thato ya gago fela, yeo e diragalago go nna.
Gareng ga dibopiwa tsa gago tsohle ga ke lakatse selo,
ntle le se, O Morena.

Ke gafela moyo wa ka matsogong a gago.
Ke go neela ona ka pelo, le lerato la ka.
Ke tshwanelo go re ke ineele go wena,
Ke ikgafele bogohle bja ka matsogong a gago,
Ka tshephagala yeo e phethegilego, ka ge o le Tate wa ka.

Suédois

Fader,

jag överlämnar mig åt dig,
gör med mig vad du vill.

Vad du än gör med mig tackar jag dig.
Jag är redo till allt, jag är med på allt.
Må bara din vilja ske med mig
och med allt du skapat;
jag önskar ingenting annat min Gud.

Jag lägger mitt liv i dina händer,
jag ger dig det min Gud,
med all mitt hjärtas kärlek för jag älskar dig,
och det är ett behov för mig att få ge mig,
att få överlämna mig i dina händer
utan förbehåll
med oändlig förtröstan
ty du är min Fader.

Tétum

Aman,

Hau tau an rasik ba O-nia liman laran,
ukun ha'u tuir O-nia hakarak.

Hau fo agradesimentu
ba saida deit mak O bele halo.

Hau prepara ba buat hotu, hau simu buat hotu.
Husik O-nia hakarak deit mak nakloke ba ha'u,
nomos ba O-nia kriatura seluk sira hothotu.
Hau la husu buat seluk tan, O Nai.

Hau tau hau-nia klamar iha O-nia liman laran;
hau ofresa klamar ida nee ba O
ho domin tomak hosi hau-nia laran,
tanba hau hadomi O, Nai,
no presiza atu fo an ba O,
atu tau moris rasik iha O-nia liman laran,
seng medida,
nomos ho confiansa infinita,
tanba O mak hau-nia Aman.

Turc

Babam,

Kendimi sana teslim ediyorum.
Benim için ne istersen, öyle olsun.
Benden ne yaparsan, sana şükrederim.
Seninle her şeye hazırlım.

Senden gelen her şeyi kabul ederim,
Yeter ki bende ve bütün yaratıklarda
Senin iraden gerçekleşsin,
Bundan başka bir isteğim yoktur, Allahım.

Kendimi sana teslim ediyorum
Ruhumu bütün sevgimle ellerine bırakıyorum,
Çünkü sana olan aşkım büyüktür.
Sonsuz bir inançla kendimi vermek
Sana bütünüyle teslim olmak
Sana olan büyük sevgimden doğar
Çünkü Sen Babamsın.

Yorouba

Bàbá mì,

mo fi ara mi lé Ọ lówó.

Èmí dúpé lówó rẹ
fún ohun tì mo jé láti ówó rẹ.

Èmí şe tán láti gba ohunkóhun
láti ówó rẹ.
Èmí kò ní èrò ọkàn míràn, Ọlórun mi,
ju pé kí èmí àti gbogbo èdá rẹ
kí á şe ifé rẹ.

Mo fi èmí mi lé Ọ lówó.
Mo fi í fún Ọ, Olórun mi,
tífétifé pèlú gbogbo ifé ọkàn mi.
Ifé mi nfà mí láti fi ara mi fún Ọ pátápátá
pèlú ìgbékélé aìnípèkun,
nítorí ìwọ ni Babbá mì.

Francais

Mon Père,

Je m'abandonne à toi,
fais de moi ce qu'il te plaira.

Quoi que tu fasses de moi,
je te remercie.

Je suis prêt à tout, j'accepte tout.
Pourvu que ta volonté
se fasse en moi, en toutes tes créatures,
je ne désire rien d'autre, mon Dieu.

Je remets mon âme entre tes mains.
Je te la donne, mon Dieu,
avec tout l'amour de mon cœur,
parce que je t'aime,
et que ce m'est un besoin d'amour
de me donner,
de me remettre entre tes mains, sans mesure,
avec une infinie confiance,
car tu es mon Père.

Texte originelle sur Luc 23,46 par Charles de Foucauld:

— 23,46. — Mon Père, je remets mon esprit entre
" Vos mains .. C'est la dernière prière de notre
Maître, de notre Bon. Aimé ... Puisse-t-elle être la nôtre.
.... Et qu'elle soit non seulement celle de notre dernier
instant, mais celle de tous nos instants : " Mon Père,
" je me remets entre Vos mains ; mon Père, je me confie
" à Vous ; mon Père, je m'abandonne à Vous ; mon
" Père, faites de moi ce qu'il Vous plaira ; quoi que Vous
" fassiez de moi, je Vous remercie ; merci de tout ; je
" suis prêt à tout ; j'accepte tout ; je Vous remercie de
" tout ; Pourvu que Votre Volonté se fasse en moi, mon
" Dieu, pourvu que Votre Volonté se fasse en toutes
" Vos créatures, en tous Vos enfants, en tous ceux que
" Votre Coeur aime, je ne désire rien d'autre, mon
" Dieu ; je remets mon âme entre Vos mains ; je Vous
" la donne, mon Dieu, avec tout l'amour de mon
" cœur, parce que je Vous aime, & que ce n'est un
" besoin d'amour de me donner, de me remettre en
" Vos mains sans mesure ; je me remets entre Vos
" mains avec une infinie confiance, car Vous êtes mon
" Père ..

Sources/Források:

<http://www.charlesdefoucauld.org/fr/priere.php>

<http://www.jesuscaritas.info/jcd/fr/life/choose-language-prayer-abandon>